3 NOVEMBRE
DES SAINT MARTYRS
AKEPSIMAS, JOSEPH ET AÏTHALA
DEDICACE DE L'EGLISE SAINT-GEORGES DE LYDDA

A LA PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DU DIMANCHE — **CF. OCTOEQUE**

2. TROPAIRE DES MARTYRS, TON 4

Тропарь

Святыхъ мученикъ, Акепсимы епископа,
и Іосифа пресвитера и Аіѳала діакона — ***3-го ноября***

Гласъ 4-й

С. А. Му́-че-ни-цы Тво-и́ Го́с-по-ди, во страда́ніихъ свои́хъ вѣнцы пріяша нетлѣ́нныя

Т. Б. отъ Те-бе́ Бо́-га на́-ше-го: иму́ще бо крѣ́пость твою́, мучи́телей низло-жи́ - ша,

сокруши́ша и де́моновъ немощны́я де́р-зо-сти: тѣхъ моли́твами спаси́ ду́ши на́ - ша.

*Tons martyrs, Seigneur, pour le combat qu'ils ont mené * ont reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité; * animé de ta force, ils ont terrassé les tyrans * et réduit à l'impuissance l'audace des démons; ** par leurs prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.*

3. Tropaire de saint Georges, ton 4

Тропарь

Обновленіе храма святаго великомученика Георгіа, иже въ Лидѣ, идеже положено честное тѣло его ***3-го ноября***

Гласъ 4-й

С. А. Я - ко плѣ́н-ныхъ сво - бо - ди́ - тель и ни́-щихъ за - щи́ - ти - тель,

Т. Б. не - мощ - ству́ - ю - щихъ врачь, ца - ре́й по - бо́р - ни - че, по - бѣ - до - но́с - че

ве - ли - ко - му́ - че - ни - че Ге - о́р - гі - е, мо - ли́ Хри - ста́ Бо́ - га

спа - сти́ - ся ду - ша́мъ на́ - шимъ.

*Libérateur des captifs, * toi qui assures aux pauvres ta protection, * en qui les malades trouvent aussi leur médecin * et les princes, leur défenseur, * saint Georges, victorieux et grand martyr, * intercède auprès du Christ notre Dieu ** pour le salut de nos âmes.*

4. Kondakion des Martyrs, ton 2

Кондакъ

Святыхъ мученикъ, Акепсимы епископа,
и Іосифа пресвитера и Аіѳала діакона ***3-го ноября***

Гласъ 2-й

С. А. Бо-жéст-вен-на-я му́-дре, не-по-рóч-но тай-но-во-ди́лъ е-си́,

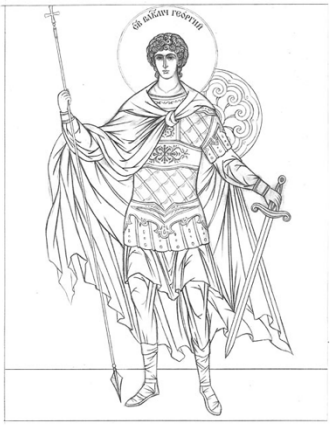
Т. Б.

жéрт-ва прія́тна былъ еси́ Бого-бла-жéн-не: Христóву бо пилъ еси́ ча́шу сла́вно,

свя́-те А-кеп-си́-мо, со стра-да́ль-цы Тво-и́-ми мо-ля́-ся не-пре-

ста́н-но о всѣхъ насъ.

*Initié aux mystères divins, * tu fus offert en agréable sacrifice, Martyr bienheureux ; * du Christ tu as bu le calice vaillamment ; * avec tes compagnons de lutte, Akepsimas, ** sans cesse tu intercèdes en faveur de nous tous.*



5. Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ.

6. KONDAKION DE SAINT GEORGES, TON 8

Кондакъ

Обновленіе храма святаго великомученика Георгіа, иже въ Лидѣ, идеже положено честное тѣло его ***3-го ноября***

Гласъ 8-й

С. А. Къ воз-бра́н-но-му и ско́-ро-му за-сту-пле́-ні-ю тво-е-му́ при-

Т. Б.

бѣ́г-ше, вѣ́р-ні-и, мо́-лимъ из-ба́-ви-ти-ся, страс-то-те́р-пче Хри-сто́въ,

отъ со-бла́знъ вра́-жі-ихъ вос-пѣ-ва́-ю-щимъ тя, и вся́-кихъ бѣдъ и

оз-лоб-ле́-ній, да зо-ве́мъ: Ра́-дуй-ся, му́-че-ни-че Ге-о́р-гі-е.

*Ayant trouvé refuge en ton invincible protection, * assurés de ton prompt secours, nous supplions le Christ * de nous délivrer des pièges de l'ennemi, * de tout malheur et des multiples dangers, * nous les fidèles qui te célébrons, * afin que nous puissions chanter à haute voix : ** Réjouis-toi, saint Georges, victorieux martyr.*

7. И҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

8. KONDAKION DU DIMANCHE CF. OCTOEQUE